

Bozar × Ars Musica

24 Nov.'22

Ensemble Resonanz

Henry Le Boeuf Hall, Bozar

Ensemble Resonanz

Emilio Pomarico,
leiding · direction

Agata Zubel & Christina Daletska,
stem · voix

Geneviève Strosser,
altviool · alto

Georges Aperghis
°1945

Migrants (2018-2021)

duur: ±1.30u · durée : ±1h30

Toelichting

De Griekse componist Georges Aperghis is een van de meest gewaardeerde componisten van het moment. Hij heeft ondertussen meer dan 100 werken op zijn conto staan, waarbij hij steeds de relatie tussen sonoriteiten en het visuele onderzoekt. Veel van zijn werk heeft ook een band met sociale problemen, zoals het werk *Migrants* dat vandaag zijn Belgische première heeft. Het wordt gebracht door het uit Hamburg afkomstige Ensemble Resonanz onder leiding van de Argentijn Emilio Pomárico, samen met de Poolse sopraan Agata Zubel, de Oekraïense mezzosopraan Christina Daletska en de Franse altvioliste Geneviève Strosser. Georges Aperghis licht een tipje van de sluier op over de ontstaansgeschiedenis van het werk.

In welke context ontstond het werk *Migrants*?

De vloedgolf van migranten die enkele jaren geleden de Griekse kusten overspoelde, heeft me diep geraakt. Het land was in paniek en de Middellandse Zee leek wel één grote begraafplaats te worden – en eerlijk gezegd is dat vandaag nog altijd zo, ook al komt het thema in de media minder aan bod. Ik wou dat aankaarten, maar ik wist niet hoe ik dat moest doen. En dus ben ik getuigenissen beginnen te lezen, zowel van migranten als van de mensen die hen opvingen en van journalisten. Maar ik vond die verhalen te actueel. Ik vond dat ik niet het recht had ze op muziek te zetten. En meer algemeen is het ook wel riskant om van echte pijn

iets moois te maken. De beproevingen van anderen kun je niet in een compositie stoppen, met de compositie als een cadeaulint eromheen. Het is een erg delicat onderwerp. Het gevaar bestond dat het artistieke element de reële problemen naar de achtergrond zou verdringen. We moesten meer afstand nemen.

Ik kwam tot het besluit dat de beste manier om het publiek te raken, zijn aandacht te trekken, erin bestond het te ontroeren. In diezelfde periode heb ik teruggegrepen naar *Hart der duisternis* van Joseph Conrad. Ik kende het boek al lang, en eigenlijk het hele œuvre van Conrad, en ik heb altijd een grote bewondering gehad voor de manier waarop Francis Ford Coppola dat boek verfilmd heeft in *Apocalypse Now*. Toen ik het herlas, bleef ik bij verschillende zinnen hangen omdat ze zo ambigu zijn. In de roman, in de context van het verhaal, waren ze enorm krachtig, maar als je ze daaruit haalde en ze in de context plaatste die ik wilde beschrijven, hadden ze een even sterke weerklank. Vooral één zin heeft me getroffen, een zin die door de mysterieuze handelsagent Kurtz wordt uitgesproken: ‘Ik ben een stapje verder gegaan, dan nog een stapje verder, en op een dag was ik zoveel verder dat ik niet meer wist hoe ik ooit kon terugkeren.’

Daarop heb ik me gebaseerd en ik heb een soort ‘overtocht’ geconstrueerd. En daarin heb ik fragmenten van getuigenissen van migranten verwerkt die ik hier en daar had opgepikt. Oorspronkelijk had Ensemble Resonanz me gevraagd een werk met drie bewegingen te componeren en moest ik een link leggen naar

Dagboek van een verdwenene van Janáček. Na de première in Hamburg in 2017 wou ik er twee bewegingen aan toevoegen. Eerst een ‘commentaar’ op de eerste drie bewegingen, in de vorm van een concert voor altviool. Het vormt een cesuur en wijst hoe je op een heel andere manier kunt luisteren – er is een voor en een na. En tot slot de vijfde beweging, waarin de stemmen terugkeren, en die vanavond voor het eerst in België wordt gebracht.

De figuur van de buitenstaander is bij Joseph Conrad alomtegenwoordig, en ook in je werk is hij erg aanwezig.

Ja, neem bijvoorbeeld de vreemde talen in *Histoire de loups* of de taal van de autochtone bevolking in *Het trieste der tropen*. Je zou kunnen zeggen, en dat geldt ook voor mijn muziek, dat talen zoals Frans, Engels of Duits vaak opgebouwd of ontrafeld worden tot ze ‘een buitenstaander’ worden.

Ik wil de situaties niet met elkaar vergelijken, maar je bent zelf ook een migrant, of je bent in elk geval in ballingschap gegaan.

Laten we stellen dat ik een luxemigrant ben. Ik heb niets bijzonders gedaan. Ik heb mijn school afgemaakt en ben naar Frankrijk gegaan, zonder dat daar een politieke reden voor was. Ik had gewoon zin om te vertrekken. Dat deed ik in 1963, vier jaar voor het kolonelsregime in Griekenland. Mijn landgenoot Iannis Xenakis heeft het land echt moeten verlaten, anders was hij ten dode opgeschreven. Dat was een kwestie van leven of dood.

Maar de dictatuur heeft me in 1967 toch nog te pakken gekregen. Ik had geen legerdienst gedaan, die duurde toen drie jaar, en het regime vond dat een groot probleem. Ik was met een paspoort naar Frankrijk gekomen en om de drie maanden vroeg ik een nieuwe verblijfsvergunning aan. Toen de kolonels de macht hadden gegrepen, trokken ze op de Griekse ambassade mijn paspoort in. Ze zeiden dat het een schande was dat ik niet naar Griekenland terugkeerde om mijn legerdienst te vervullen. Zonder paspoort kon ik bij de Franse autoriteiten geen nieuwe verblijfsvergunning aanvragen. Dat was in mei 1968. Toen heb ik verschillende jaren zonder enig identiteitsbewijs geleefd, en natuurlijk kon ik ook niet terug naar mijn familie in Griekenland. Dat kon pas weer na de val van het regime in 1974. In Parijs leidde ik een goed leven, ik was gelukkig, maar als ik politieagenten zag, zorgde ik er wel voor dat ik die uit de weg ging.

Voel je je een Griek of een Fransman?

Ik ben altijd in Frankrijk blijven wonen, de taal die ik het vaakst spreek, is Frans, maar toch heb ik de Franse nationaliteit niet aangevraagd. Soms word ik omschreven als een Frans-Griekse componist, maar mijn echte nationaliteit is de Griekse. Ik ben een Griek die in het buitenland woont. Misschien is het ook wel luiheid van mijn kant, maar ik heb nooit de stap gezet. De reden daarvoor is dat ik geen belang wens te hechten aan het idee nationaliteit.

Interview door Stéphane Roth,
met dank aan het Musica Festival.

Clé d'écoute

Le Grec Georges Aperghis est l'un des compositeurs les plus appréciés de notre époque. Son catalogue comprend une centaine d'œuvres explorant la relation entre le sonore et le visuel. Une partie importante de son travail porte également sur des questions sociales, à l'instar de *Migrants*. Aujourd'hui, cette œuvre vous est présentée, en première belge, par l'Ensemble Resonanz de Hambourg, dirigé par l'Argentin Emilio Pomárico, avec la soprano polonaise Agata Zubel, la mezzo-soprano ukrainienne Christina Daletska et l'altiste française Geneviève Strosser. Georges Aperghis lève un coin de voile sur la genèse de l'œuvre.

Dans quel contexte *Migrants* a-t-elle vu le jour ?

L'afflux des migrants sur les côtes grecques il y a quelques années a été un déclencheur. Le pays était en panique alors que la Méditerranée menaçait de se transformer en un véritable cimetière — ce qui, à vrai dire, même si les médias s'en font moins l'écho, est toujours le cas aujourd'hui. Je voulais en parler, mais je ne savais pas comment m'y prendre. Alors j'ai lu de nombreux témoignages, aussi bien de migrants eux-mêmes, de gens qui s'occupaient d'eux ou de journalistes. Mais pour moi, ces matériaux étaient trop brûlants. Je ne me sentais pas vraiment légitime à les mettre en musique. Et plus généralement, c'était risqué de faire du beau avec de la douleur bien réelle. Le malheur des gens ne peut pas être emballé dans

une œuvre comme dans du papier-cadeau. Le sujet est très délicat. On risquerait d'imposer une sorte de « patine » aux problèmes de fond. Il fallait prendre de la distance.

Je me suis alors dit que la meilleure façon de toucher l'auditoire, de le rendre attentif, était de l'émouvoir. Au même moment, je suis retombé sur *Au cœur des ténèbres* de Joseph Conrad. Je connaissais le roman depuis longtemps, de même que l'œuvre de Conrad en général, et j'ai toujours été admiratif de la façon dont Francis Ford Coppola l'avait traité dans *Apocalypse Now*. En le relisant, des phrases m'ont frappé par leur ambiguïté. Inscrites dans le contexte du roman, elles étaient extrêmement puissantes, mais une fois extraites, elles résonnaient tout aussi fortement avec la situation que je cherchais à décrire. Une phrase en particulier, prononcée par le mystérieux agent du colonialisme nommé Kurtz, m'a frappé : « Je suis allé un peu plus loin, puis un peu plus loin encore, jusqu'au jour où je me suis trouvé si loin que je ne sais pas comment je pourrai jamais revenir. »

À partir de là, j'ai construit une sorte de « traversée », dans laquelle j'ai également intégré des bribes de témoignages des migrants recueillies ici et là. À l'origine, la commande de l'Ensemble Resonanz comprenait trois mouvements qui devaient être couplés avec *Le journal d'un disparu* de Janáček. Après la création à Hambourg en 2017, j'ai voulu ajouter deux mouvements. Tout d'abord, un « commentaire » des trois premiers mouvements qui prend la forme d'un concerto pour alto. C'est une césure qui nous guide dans une écoute totalement différente — il y a un avant et un après. Enfin,

le cinquième mouvement dans lequel on retrouve les voix est celui qui est présenté ce soir pour la première fois au public belge.

La figure de l'étranger est omniprésente chez Joseph Conrad, mais elle l'est aussi dans votre œuvre.

Oui, par exemple, les langues étrangères dans *Histoire de loups* ou la langue des autochtones dans *Tristes tropiques*. On pourrait aussi dire que, plus généralement dans ma musique, des langues comme le français, l'anglais ou l'allemand sont souvent construites ou déconstruites pour devenir « étrangères ».

Sans comparer les situations, tu as été toi-même un migrant, du moins t'es-tu exilé.

Disons que j'ai été un migrant de luxe. Il n'y a aucune gloire à cela. J'ai quitté l'école et je suis venu en France sans véritable raison politique. J'avais tout simplement envie de partir. C'était en 1963, quatre ans avant la Dictature des colonels en Grèce. Mon compatriote Iannis Xenakis lui a réellement dû partir, car autrement il aurait été condamné. C'était une question de vie ou de mort.

J'ai toutefois été rattrapé par la dictature en 1967. Je n'avais pas fait mon service militaire, qui aurait pu durer trois ans, et pour le régime, c'était un problème grave. J'étais arrivé en France avec un passeport et je renouvelais une carte de séjour tous les trois mois. Quand les colonels ont pris le

pouvoir, on m'a retiré mon passeport à l'ambassade grecque en me disant que c'était une honte que je n'aille pas servir le pays. Sans passeport, je ne pouvais plus obtenir ma carte de séjour auprès des autorités françaises. C'est arrivé en mai 1968, et à partir de là, j'ai vécu pendant plusieurs années sans aucun papier d'identité, et bien sûr je n'ai pas pu retourner en Grèce auprès de ma famille jusqu'à la chute du régime en 1974. À Paris, je vivais bien, j'étais heureux, mais quand je voyais la police, je prenais le soin de faire un détour.

Finalement, te sens-tu grec ou français ?

Je suis toujours resté en France, ma langue principale est le français, mais je n'ai pas pour autant demandé la nationalité française. On me qualifie parfois de compositeur franco-grec, mais j'ai toujours été de nationalité grecque en réalité. Je suis un Grec résidant à l'étranger. C'est peut-être un acte de paresse de ma part, mais au fond, je n'ai jamais fait la démarche auprès de l'administration française parce que je ne souhaitais pas donner d'importance à l'idée de nationalité.

Entretien réalisé par Stéphane Roth,
avec l'aimable autorisation du festival Musica

Ensemble Resonanz



© Tobias Schult

NL Ensemble Resonanz is een van de toonaangevende hedendaagse kamerorkesten. De 18 leden van dit strijkersensemble werken zonder hiërarchie of vaste dirigent. Ze werken regelmatig samen met artiesten als Tabea Zimmermann, Isabelle Faust en Jean-Guihen Queyras. Gastdirigenten en de voortdurende ontwikkeling van een steeds rijker repertoire spelen een drijvende rol in het artistieke werk van het ensemble. Het in Hamburg gevestigde ensemble treedt op in de Elphilharmonie met de concertreeks "Resonanzen" en in de Resonanzraum, waar de musici hun concertreeks

“urban string” presenteren in samenwerking met internationale dj’s en artiesten uit de elektronische scene.

FR L’Ensemble Resonanz est un des principaux orchestres de chambre contemporains. Les 18 membres qui le composent travaillent sans hiérarchie ni chef permanent. Ils collaborent régulièrement avec des artistes tels que Tabea Zimmermann, Isabelle Faust ou Jean-Guihen Queyras. Les chefs invités ainsi que le développement continu d’un répertoire toujours plus riche jouent un rôle moteur dans le travail artistique de l’ensemble. Basé à Hambourg, cet ensemble à cordes se produit à l’Elbphilharmonie, proposant une série de concerts intitulée « Resonanzen », et au Resonanzraum, espace où les musiciens présentent leur série de concerts « urban string », en coopération avec des DJ et des artistes internationaux de la scène électronique.

Emilio Pomárico, leiding · direction



© Klaus Rudolph

NL De in Buenos Aires geboren Italiaanse dirigent en componist Emilio Pomárico is een van de belangrijkste vertolkers van hedendaags repertoire. Hij is te gast bij de grootste podia en op de belangrijkste internationale festivals. Hij heeft een groot deel van zijn carrière gewijd aan de creatie van hedendaags werk van onder meer Georges Aperghis, Emmanuel Nunes, Luigi Nono en Wolfgang Rihm. Hij was *conductor in residence* van het ensemble *Resonanz* in 2017 en 2018. Meer recentelijk bracht hij de opera *Playing Trump* van Bernhard Lang in première bij de Opera van Hamburg en dirigeerde hij een nieuwe productie van Philippe Boesmans' *Julie* bij de Opéra de Nancy en de Opéra de Dijon.

FR Né à Buenos Aires, le chef d'orchestre et compositeur italien Emilio Pomárico est aujourd'hui l'un des meilleurs interprètes du répertoire contemporain. Il se produit régulièrement sur les principales scènes et dans les plus importants festivals internationaux. Il a consacré une grande partie de sa carrière à la création d'œuvres contemporaines, signées Georges Aperghis, Emmanuel Nunes, Luigi Nono ou Wolfgang Rihm, notamment. Il a été chef en résidence de l'ensemble Resonanz en 2017 et 2018. Plus récemment, il a créé l'opéra *Playing Trump* de Bernhard Lang à l'Opéra de Hambourg et dirigé une nouvelle production de *Julie* de Philippe Boesmans à l'Opéra de Nancy et à l'Opéra de Dijon.

Agata Zubel, sopraan · soprano



© Lukasz Rajchert

NL De Poolse Agata Zubel heeft eerder een atypische carrière want ze combineert twee jobs van componiste en vocaliste. Daarnaast geeft ze ook les in de Muziekacademie van Wrocław. Ze gaf talrijke wereldpremières en opnames van werken van hedendaagse componisten, en had residenties bij talrijke internationale instellingen, zoals de Krakow Philharmonic en het Other Minds Festival in San Francisco. Zij was laureaat van de Prix Passport van het weekblad *Polityka* voor klassieke muziek (2005) en de Polonica Nova Prijs (2014). Ze is ook een ontvanger van de Poolse Cultuur Merit Badge.

FR Reconnue comme compositrice et chanteuse, la Polonaise Agata Zubel poursuit une carrière dans ces deux domaines. Elle enseigne également

[BACK](#)

au sein de l'Académie de musique de Wrocław. À l'origine de nombreuses créations mondiales et d'enregistrements d'œuvres d'artistes contemporains, elle a été accueillie en résidence dans de nombreuses institutions internationales, comme la Philharmonie de Cracovie ou le festival Other Minds de San Francisco. Elle est notamment lauréate du Prix Passport de l'hebdomadaire *Polityka* pour la musique classique (2005) et du Prix Polonica Nova (2014). Elle est également décorée des insignes du mérite de la culture polonaise.

Christina Daletska, mezzosopraan · mezzo-soprano



© Yuri Helytovyc

NL Christina Daletska is een van de meest indrukwekkende zangeressen van haar generatie. Zij zingt werken uit de 20e en 21e eeuw met uitzonderlijke inzet. Ze heeft de *Folk Songs* van Luciano Berio, *An Index of Metals* van Fausto Romitelli, *Gurre-Lieder* van Arnold Schönberg en *Vier Lieder*, op. 13 van Anton Webern uitgevoerd. Met Ensemble Resonanz en Emilio Pomárico presenteerde zij de eerste versie van *Migrants* van Georges Aperghis en *Dagboek van een verdwenene* van Leoš Janáček/Johannes Schöllhorn op het MaerzMusik Festival in Berlijn, gevuld door

concerten in de Elbphilharmonie in Hamburg, het Konzerthaus in Wenen, de Philharmonie Luxemburg en het Muziekgebouw aan ‘t IJ in Amsterdam.

FR Christina Daletska est l'une des chanteuses les plus impressionnantes de sa génération. Elle chante avec un engagement exceptionnel les œuvres des XX^e et XXI^e siècles. Elle a notamment interprété les *Folk Songs* de Luciano Berio, *An Index of Metals* de Fausto Romitelli, les *Gurre-Lieder* d'Arnold Schönberg et les *Vier Lieder*, op. 13 d'Anton Webern. Avec l'Ensemble Resonanz et Emilio Pomárico, elle a présenté la première version de *Migrants* de Georges Aperghis et *Le journal d'un disparu* de Leoš Janáček/Johannes Schöllhorn au festival MaerzMusik de Berlin, suivis de concerts à l'Elbphilharmonie de Hambourg, au Konzerthaus de Vienne, à la Philharmonie Luxembourg et au Muziekgebouw aan't IJ d'Amsterdam.

Geneviève Strosser, altviool · alto



© Florian Kleinefenn

NL Het solorepertoire van Geneviève Strosser omvat de grootste werken die in de 20e eeuw voor altviool zijn geschreven. Ze werkt ook nauw samen met levende componisten zoals Stefano Gervasoni en Hugues Dufourt, die elk hun altvioolconcert aan haar hebben opgedragen. Daarnaast nam ze deel aan de creatie van verschillende werken van Georges Aperghis. Ze heeft opgetreden op talloze festivals, evenals in het Concertgebouw Amsterdam, de Kammermusiksaal van de Berliner Philharmoniker, de Wigmore Hall in Londen, de WDR in Keulen, Carnegie Hall in New York, en als

solist met het Gewandhausorchester Leipzig, het Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks en het SWR Symphonieorchester Freiburg.

FR Le répertoire soliste de Geneviève Strosser comprend les plus grandes œuvres écrites pour alto au XX^e siècle. Elle travaille également au plus proche de compositeurs vivants comme Stefano Gervasoni et Hugues Dufourt, qui lui ont chacun dédié leur concerto pour alto, et a pris part à la création de plusieurs œuvres de Georges Aperghis. Elle se produit dans de nombreux festivals ainsi qu'au Concertgebouw Amsterdam, à la Kammermusiksaal de la Philharmonie de Berlin, au Wigmore Hall à Londres, à la WDR à Cologne, à Carnegie Hall à New York, et en soliste avec l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, l'Orchestre de la Bayerische Rundfunk de Munich ou l'Orchestre de la SWR Freiburg.



SCIENCE

BIG



Ars Musica – Big Science

18 Nov. → 2 Dec.'22

18 Nov.'22 Metropolis Rebooted: Cine-concert

20 Nov.'22 Orchestre Philharmonique Royal de Liège & Valentina Peleggi

23 Nov.'22 Ensemble Musiques Nouvelles

24 Nov.'22 Ensemble Resonanz

25 Nov.'22 Belgian National Orchestra & Hermus

29 Nov.'22 Grunik & Fractales

30 Nov.'22 Glass: Einstein on the Beach
– *Last tickets!*

1 Dec.'22 Laurie Anderson with special guest Rubin Kodheli & Brussels Philharmonic
– *Last tickets!*

2 Dec.'22 Laurie Anderson with special guest Rubin Kodheli – *Sold Out*

We danken onze mecenassen, publieke,
culturele, institutionele en structurele partners,
stichtingen en mediapartners voor hun steun.

Nous remercions nos mécènes, partenaires publics,
culturels, institutionnels et structurels, fondations et
partenaires médiatiques pour leur précieux soutien.

Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme

Coördinatie · Coordination

Maarten Sterckx

Teksten · Textes

Stéphane Roth, Maarten Sterckx, archieven · archives Bozar

Redactie · Rédaction

Maarten Sterckx, Olivier Boruchowitch, Luc Vermeulen

Grafiek · Graphisme

Sophie Van den Berghe